

MONDE ARABOPHONE

MONDE FRANCOPHONE

CORRESPONDANCES

حَرَكَات

SIEL 01-11 JUIN 2023

PAVILLON FRANCE

Salon International de l'Édition et du Livre



DOSSIER DE PRESSE

SOMMAIRE

ÉDITO	4
PRÉSENTATION	5
LE PAVILLON FRANCE	5
PROGRAMMATION DES AUTEURS	6
VENDREDI 2 JUIN	6
SAMEDI 3 JUIN	6
DIMANCHE 4 JUIN	7
LUNDI 5 JUIN	8
VENDREDI 9 JUIN	9
SAMEDI 10 JUIN	10
FOCUS ÉDITION FRANCOPHONE INDÉPENDANTE	12
VOLET PROFESSIONNEL	13
LE PAVILLON FRANCE : VITRINE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU MAROC	14

Si la littérature est bien l'enfance retrouvée, c'est que son pouvoir émancipateur nous restitue son imaginaire éperdu, débridé, ses chemins buissonniers, son goût pour la liberté et la surprise.

A l'heure des réseaux sociaux, de l'universel reportage numérique, des affects soigneusement gérés, le pouvoir de la littérature et des arts incarne avant tout l'affirmation à la fois inquiète et exaltante d'un art de vivre, mosaïque de temps et d'espaces singuliers ; le livre, une capacité accrue à rêver et à penser.

Cette année, le pavillon France vous invite à un voyage aux pays des mots, des idées et des images qui enjambent les continents. Sur les pas de Sindbad, le célèbre marin, nous mettrons ainsi à l'honneur les Editions Actes Sud à travers notamment sa prestigieuse collection « Sindbad », qui a tracé une carte unique des littératures méditerranéennes passées et présentes et vient de fêter ses 50 ans. C'est donc une édition sous le signe du voyage et de la découverte, de ses lignes de fuite et correspondances : d'un mot à l'autre, d'une langue à l'autre, cap vers un monde en mouvement qui plaide pour une nouvelle odyssee des gestes d'art et des idées. Une destination n'est jamais un lieu, mais une nouvelle façon de voir les choses.

Une vingtaine d'invités viendront ainsi nous entretenir des possibles et des marges que nous ouvrent la fiction et l'art, là où les mots, les images, les gestes artistiques gommant le pointillé des cartes, esquissent de nouvelles équipées maritimes.

Enfin, le Pavillon France renouvelle sa carte blanche aux éditeurs francophones marocains qui viendront présenter leurs actualités éditoriales, sans oublier un large éventail d'ateliers conçus pour le jeune public pour insuffler ou prolonger le goût de la lecture et l'accueil de l'autre.

Agnès Humruzian
Directrice générale
de l'Institut français du Maroc



إذا كان الأدب حقاً مثلاً لطفولة يتم اكتشافها من جديد، فهو راجع بالأساس لقوته التحريرية التي تعيد لنا ذلك الخيال الجامح والمفرد، وتلك الدروب الشاردة، وميله للحرية وروح المفاجأة.

في عصر شبكات التواصل الاجتماعي وشمولية الروبوتاج الرقمي والمؤثرات المتحكم فيها بعناية، تجسد قوة الأدب والفنون قبل كل شيء تأكيداً، جريصاً ومحفراً في نفس الوقت، على أسلوب حياة، وعلى خليط متجانس لزمان وأمكنة منفردة؛ حيث يوفر الكتاب، طاقة إبداعية متزايدة على الحلم والتفكير.

خلال دورة هذه السنة، يدعوكم رواق فرنسا للسفر في رحلة إلى أرض الكلمات والأفكار والصور العابرة للقارات. حيث سنقوم، على خطى السندباد البحري، بتسليط الضوء على «إصدارات أكت سود Editions Actes Sud» لا سيما من خلال مجموعتها المرموقة «السندباد Sindbad»، التي رسمت خريطة فريدة للأدب المتوسطي القديم والمعاصر والتي احتفلت مؤخراً بالذكرى الخمسين لتأسيسها. وعلى هذا الأساس، تنظم هذه الدورة تحت شعار السفر والاكتشاف، وخطوط التلاشي والتلاقي الخاصة به: فمن كلمة إلى أخرى، ومن لغة إلى أخرى، سيكون الاتجاه صوب عالم متحرك يدعو إلى ملحمة جديدة من الإيماءات والأفكار الفنية. فلم تكن الوجهة أبداً مكاناً، بل طريقة جديدة لتميز الأشياء.

سينظم إلينا حوالي عشرون ضيفاً من أجل الحديث عن الإمكانيات والمجالات التي يفتحها لنا الفن والخيال، حيث تقوم الكلمات والصور والإيماءات الفنية بمحو الخطوط المتقطعة للخرائط وتصميم جولات بحرية جديدة.

وأخيراً يسعى الرواق الفرنسي إلى تجديد منحه مطلق الحرية للناشرين الفرنكوفونيين المغاربة الذين سيقومون بتقديم مستجداتهم الأدبية، بالإضافة إلى مجموعة كبيرة من الورشات وضعت خصيصاً للجمهور الناشئ من أجل خلق وإطالة هذه الرغبة في المطالعة وقبول الآخر.

PRÉSENTATION

L'Ambassade de France se réjouit de participer à la 28^{ème} édition du Salon International de l'Édition et du Livre aux côtés du Ministère marocain de la Culture, de la Jeunesse et de la Communication. Attentifs au remarquable renouvellement et à l'extrême pluralité de formes et de contenus dont témoigne la création littéraire de langue arabe et française, nous souhaitons cette année célébrer les liens culturels profonds entre voix francophones et arabophones.

Nous mettrons ainsi à l'honneur **les Éditions Actes Sud**, notamment à travers sa prestigieuse collection *Sindbad* qui vient de fêter ses 50 ans. Les éditions Actes Sud ont été les premières, en France, à avoir ouvert grand les portes de la littérature, de la poésie et plus largement de la culture arabe au lectorat francophone.

Correspondances : d'un mot à l'autre, d'une langue à l'autre, cap vers un monde en mouvement qui plaide pour un voyage éperdu des gestes d'art et des idées. Une destination n'est jamais un lieu, mais une nouvelle façon de voir les choses.

يسر السفارة الفرنسية في المغرب المشاركة في الدورة الثامنة والعشرين للمعرض الدولي للنشر والكتاب إلى جانب وزارة الشباب والثقافة والتواصل المغربية. فنظرا للاهتمام الخاص الذي نلنيه للتجديد المتميز ومدى تعددية الأشكال والمحتوى اللذين شهدهما الإبداع الأدبي باللغتين العربية والفرنسية لمدة ثلاثين عاما على الأقل، نود أن نحتفل، هذه السنة، بالروابط الثقافية العميقة التي تجمع بين الأصوات الفرنكوفونية وتلك الناطقة باللغة العربية.

كما سنقوم بتسليط الضوء على «إصدارات أكت سود Editions Actes Sud» لا سيما من خلال مجموعتها المرموقة «السندباد Sindbad»، التي احتفلت مؤخرا بالذكرى الخمسين لتأسيسها، حيث تعتبر من أولى دور النشر التي فتحت أبواب الأدب والشعر والثقافة العربية أمام القراء.

وسيستضيف الرواق الفرنسي بين أرجاءه، خلال دورة هذه السنة، العشرات من الناشرين المغاربة الفرنكوفونيين المستقلين تحت شعار «حركات»: فمن كلمة إلى أخرى، ومن لغة إلى أخرى، سيكون الاتجاه صوب عالم متحرك يدعو إلى ملحمة جديدة من الإيماءات والأفكار الفنية. فلم تكن الوجهة أبدا مكانا، بل طريقة جديدة لتميز الأشياء.

LE PAVILLON FRANCE

Le pavillon français, organisé par l'Institut français du Maroc, se fera la vitrine des activités de l'ensemble du réseau des douze antennes de l'Institut français où le public pourra découvrir l'étendue de son offre linguistique, culturelle et numérique. Un programme varié d'animations et d'ateliers, mêlant le livre et l'innovation numérique, sera proposé chaque jour au jeune public.

Le pavillon abritera également une dizaine d'éditeurs marocains francophones indépendants, et accueillera les éditions Actes Sud mises à l'honneur cette année.



PROGRAMMATION DES AUTEURS

De rencontres en lectures concerts, d'ateliers créatifs en rêveries littéraires, de lectures en discussions, pendant 10 jours, le SIEL trace des chemins pour aller à la rencontre de la littérature et de ce qu'elle nous dit du monde.

Une vingtaine d'auteurs parmi lesquels Yasmine Chami, Roland Gori, Nancy Huston, In Koli Jean Bofane, Charles Berberian, ou encore François Atlas - pour n'en citer que quelques-uns -, seront conviés pour nous entretenir des possibles et des marges que nous ouvre la fiction et l'art, là où les mots, les images, les gestes artistiques goment le pointillé des cartes.

Vendredi 2 juin

Nocturne 19h - Institut français de Rabat - Avant-Première

Rencontre avec Yasmine Chami autour de son dernier roman « Casablanca Circus », à paraître pour la rentrée littéraire française 2023

Animée par Stéphanie Gaou

A l'occasion de l'invitation des éditions Actes Sud, sera présenté en exclusivité au Maroc le dernier roman de Yasmine Chami, programmé pour la rentrée littéraire 2023. En présence de son éditrice, Eva Chanet.



YASMINE CHAMI

Elle publie son premier roman *Cérémonie* en 1999 chez Actes Sud. À la naissance de ses fils en 2001 à New York, elle décide de retourner vivre au Maroc où elle dirige la Villa des Arts de Casablanca avant de fonder et diriger pendant 10 ans une entreprise de production audio-visuelle qui propose à travers des émissions sociales diffusées par la télévision marocaine une compréhension des enjeux des évolutions de la société marocaine liées à l'urbanisation. Elle y aborde entre autres les questions liées au patriarcat, l'éducation, la place des femmes, l'argent, la sexualité et la transmission religieuse, questionnant toujours le rapport entre normes et réalités. Depuis 2011, elle se consacre à l'enseignement.

Dernières publications : *Casablanca Circus* (Actes Sud, à paraître) ; *Dans sa chair* (Actes Sud, 2022), *Médée chérie* (Actes Sud, 2019)

Samedi 3 juin

19h - Institut français de Rabat

Rencontre avec In Koli Jean Bofane

Animée par Naïma Seghrouchni



IN KOLI JEAN BOFANE

Né le 24 octobre 1954 à Mbandaka (R.D. du Congo) et vit en Belgique. En France, il a publié *Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux* (Gallimard Jeunesse, 1996), lauréat du Prix de la Critique de la Communauté Française de Belgique ; et chez Actes Sud : *Mathématiques congolaises* (2008), *Congo Inc.*, *le testament de Bismarck* (2014, Prix des cinq continents de la Francophonie) et *La Belle de Casa* (2018). Ses ouvrages ont été traduits aux USA, en Allemagne, au Brésil, en Corée, en Slovénie.

Dimanche 4 juin

17h - Institut français de Rabat

« Que devient l'acte de création dans nos sociétés ? »
Rencontre avec Roland Gori & Jalil Bennani

Animée par Marie-José Del Volpo

Dans nos sociétés actuelles l'information que l'on reçoit par les médias et les réseaux sociaux, comme celle que l'on dépose, à notre insu, en s'y connectant, est au centre de la vie sociale. Les informations sont captées, confisquées, prélevées, traitées par les États, les GAFAM et tous les partenaires de la vie économique, sociale, politique, culturelle, personnelle. Pour réinventer la liberté, il nous faudra construire un nouvel imaginaire, faire acte de création, retrouver le monde en le créant, lui restituer cette valeur sacrée dont tendent à le déposséder les civilisations de la consommation et du spectacle. Ce à quoi devrait inviter la psychanalyse autant que l'art, la science et la politique.



ROLAND GORI

Psychanalyste et professeur émérite de psychologie et de psychopathologie clinique à l'université Aix-Marseille, Chaire de philosophie (2015-2016) de l'École des sciences philosophiques et religieuses de l'Université Saint Louis à Bruxelles, psychanalyste Membre d'Espace analytique. Initiateur avec Stefan Chedri de l'*Appel des appels*, il est l'actuel Président de l'Association Appel des appels. Roland Gori met nos sociétés contemporaines sur le divan : d'ouvrages en essais, il engage une pensée critique de la modernité, insistant sur les ravages idéologiques que les logiques scientistes autant que libérales produisent auprès des citoyens, ravalés au rang d'individus statistiques.

Dernières publications : *L'espoir viendra du sud* (La Croisée des Chemins, 2023), *La fabrique de nos servitudes* (Les liens qui libèrent, 2022) ; *Et si l'effondrement avait déjà eu lieu, L'étrange défaite de nos croyances* (Les liens qui libèrent, 2020)



JALIL BENNANI

Psychiatre et psychanalyste. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages. Chercheur associé au CRPMS de l'Université de Paris, il est titulaire de l'Habilitation à diriger les recherches (Université de Nice Sophia Antipolis) et président du Cercle psychanalytique. Il a reçu en 2002 le prix Sigmund Freud de la ville de Vienne pour l'ensemble de son œuvre.

Dernières publications : *L'espoir viendra du sud* (La Croisée des Chemins, 2023) ; *Des djinns à la psychanalyse* (Les Presses du réel, 2022), *Corps suspect (Le) : Le corps du migrant face à l'institution médicale* (La Croisée des chemins, 2019)

Lundi 5 juin

18h30 - SIEL - Salle Ribat-al-Fath

Proclamation Goncourt Choix du Maroc - 1ère édition

En présence de Françoise Chandernagor, membre de l'Académie Goncourt et écrivaine,
et de Lamia Berrada Berca, écrivaine et marraine de la première édition

L'Institut français du Maroc lance la première édition du Goncourt Choix du Maroc en partenariat avec l'Agence Universitaire de la Francophonie et le réseau des médiathèques de l'IFM ; le Maroc rejoint ainsi la famille des Choix Goncourt internationaux.

De Rabat à Agadir, 7 facultés des Lettres, 70 étudiants et leurs enseignants ont lu et débattu toute l'année pour élire le lauréat de la dernière sélection Goncourt, offrant ainsi une ouverture sur la littérature contemporaine francophone. Ils ont été accompagnés toute l'année par l'écrivaine Lamia Berrada Berca, marraine de cette édition qui a animé les lectures et débats.

Le lauréat du Goncourt Choix du Maroc sera proclamé le 5 juin au SIEL en présence de l'académicienne Françoise Chandernagor de l'Académie Goncourt venue expressément pour cet événement, en présence des jurés étudiants et de leurs enseignants.

Les quatre titres de la dernière sélection Goncourt :

- *Le Mage du Kremlin*, Giuliano da Empoli, (Gallimard)
- *Vivre vite*, Brigitte Giraud, (Flammarion)
- *Les Presque Sœurs*, Cloé Korman, (Seuil)
- *Une somme humaine*, Makenzy Orcel (Rivages)

Les facultés partenaires :

- École normale supérieure de Fès
- Faculté des Lettres et des Sciences humaines Marrakech
- Faculté des Lettres et des Sciences humaines Agadir
- Faculté des Langues, arts et sciences humaine Ait Melloul Agadir
- Faculté des Lettres et des sciences humaines Rabat
- Faculté des Lettres et des Sciences humaines Kénitra
- Faculté des Lettres et des sciences humaines Aïn Chock Casablanca



Nocturne 19h30 - Institut français de Rabat - Salle Gérard Philipe

CINÉMA & LITTÉRATURE

Projection de **LES MIENS** de Roschdy Zem, suivie d'une rencontre avec Mustapha Zem

Projection de **LES MIENS** de Roschdy Zem, adaptation cinématographique du roman « *Les pas perdus* » de Mustapha Zem (JC Lattès, 2022), frère de Roschdy Zem.

En partenariat avec la librairie Dominique Nouiga

Moussa a toujours été doux, altruiste et présent pour sa famille. À l'opposé de son frère Ryad, présentateur télé à la grande notoriété qui se voit reprocher son égoïsme par son entourage. Seul Moussa le défend, qui éprouve pour son frère une grande admiration. Un jour Moussa chute et se cogne violemment la tête. Il souffre d'un traumatisme crânien. Méconnaissable, il parle désormais sans filtre et balance à ses proches leurs quatre vérités. Il finit ainsi par se brouiller avec tout le monde, sauf avec Ryad...

Vendredi 9 juin

Nocturne 19h - Institut français de Rabat - Salle Gérard Philippe

Concert dessiné - Charles Berberian & François Atlas



CHARLES BERBERIAN

Né en 1959, à Bagdad (Irak), Charles Berberian passe sa jeunesse au Liban. Puis entre à l'école nationale supérieure des beaux-arts de Paris. En 1983, il fait la rencontre de Philippe Dupuy. C'est le début d'une longue collaboration (ils publieront ensemble plus de 25 albums et de nombreux travaux d'illustrations). Récompensés en 2008 par le Grand prix de la ville d'Angoulême, ils ont également remporté un Inkpot Award aux États-Unis. Musicien, il obtient un Coup de cœur Jeune Public printemps de l'Académie Charles-Cros avec Pascal Parisot pour *Mort de rire* et un Coup de cœur Jeune Public automne de la même Académie pour *Tous des chats*. Il a collaboré, entre autres, avec Rodolphe Burger & Erik Truffaz. Il donne régulièrement des concerts dessinés et joue de la musique avec Jean-Claude Denis au sein du groupe Nightbuzz.

Dernières publications : *Comment naissent les arbres* (La Martinière, 2023), *Lulu et le Macabouc* (avec Laurent Gaudé, Actes Sud Jeunesse, 2023) *Les Amants de Shamhat : La véritable histoire de Gilgamesh* (Futuropolis, 2021), *Charlotte Perriand : Une architecte française au Japon* (Chêne, 2019), *Afterz - Après tout, la vie est plus belle avec toi* (Fluide glacial, 2017)



FRANÇOIS ATLAS

Alerte et sophistiquée, parfois agrémentée d'influences africaines ou de sonorités krautrock, la musique de *François & The Atlas Mountains* s'apparente à une pop prospective qu'un léger brin de folie rend encore plus attractive. En ascension constante depuis 2005, le groupe - piloté par l'intrépide auteur-compositeur-interprète **François Marry** - témoigne d'une inspiration au zénith sur son nouvel album, *Banane bleue*, paru début 2021. Fruit de sessions réalisées entre Paris, Berlin et Athènes, il a été enregistré par François Marry sans ses acolytes habituels mais avec le concours du Finlandais Jaakko Eino Kalevi, autre précieux électron libre de la scène contemporaine. Contenant dix ballades lunaires qui flottent tout en douceur sur un tapis finement ouvragé d'électro-pop-folk, l'album se révèle à l'image de son titre : un pur (psyché)délice de poésie rêveuse. Sur scène, ce superbe prototype musical en apesanteur devrait faire planer le public à haute altitude.

Scintillant avec une singularité affirmée au sein de la nébuleuse des musiques actuelles, *François & The Atlas Mountains* pratiquent une forme de pop fugueuse et fureteuse au charme décalé à laquelle il semble impossible de résister.



Samedi 10 juin

17h - SIEL - Pavillon France

Editions Actes Sud

Sindbad : 50 ans d'édition de textes arabes et sur le monde arabe

Présentation par Farouk Mardam Bey
En présence de Yassin Adnan, Youssef Fadel et Mohamed Berrada

Les éditions Sindbad ont été fondées en 1972. À leur créateur Pierre Bernard revient l'immense mérite d'avoir ainsi lancé, en France et en Europe, un mouvement de traduction de la littérature arabe contemporaine et offert au public francophone, en l'espace de vingt ans, des romans et recueils de poèmes parmi les plus novateurs, mais aussi un choix représentatif des lettres classiques du patrimoine arabe - et persan -, et des dizaines d'essais sur l'histoire et la culture du monde arabe et de l'Islam. Rachetées par Actes Sud en 1995, et désormais sous la direction de **Farouk Mardam Bey**, les éditions Sindbad ont vu leur catalogue s'enrichir de quelques 400 titres, dont près de 300 traductions, avec le souci constant d'illustrer la diversité de la production littéraire arabe.

17h - Institut français de Rabat

Rencontre avec Evie Wyld



En partenariat avec l'Ambassade d'Australie au Maroc

Née à Londres en 1980, Evie Wyld grandit entre l'Australie et l'Angleterre. Après des études de Creative Writing à Bath Spa et Goldsmiths University, elle publie un premier roman, *Après le feu, un murmure doux et léger* (Actes Sud, 2013), qui lui vaut de nombreuses récompenses et d'apparaître dans la sélection décennale des meilleurs jeunes auteurs britanniques du magazine Granta (2013). Son deuxième roman, *Tous les oiseaux du ciel* (Actes Sud, 2014) reçoit le Miles Franklin Award (le "Goncourt australien") et figure en France sur la dernière liste du prix Médicis étranger. *Bass Rock* (Actes Sud, 2022), son troisième roman, est couronné par le *Stella Prize*.

Evie Wyld est aujourd'hui maîtresse de conférences à l'université du Kent et co-dirige une librairie indépendante à Peckham, dans le sud de Londres. Son oeuvre est traduite dans une vingtaine de langues.

Nocturne 19h - Institut français de Rabat

« Couleurs colères : regards féminins sur le masculin »

Projection d'extraits de films, lecture de textes et discussion.

Rencontre avec Nancy Huston, Zoulikha Bouabdellah et Hind Meddeb

Animée par Stéphanie Gaou

En partenariat avec le Conseil de la Communauté Marocaine à l'Etranger (CCME)

Une rencontre entre l'écrivaine française d'origine canadienne **Nancy Huston**, l'artiste plasticienne et vidéaste algérienne **Zoulikha Bouabdellah** et la cinéaste tuniso-marocaine **Hind Meddeb**. Discussion animée par la libraire Stéphanie Gaou.

On a plutôt l'habitude que ce soient les hommes qui regardent les femmes. Quand on jette un regard succinct sur l'histoire de l'art, c'est souvent l'image du peintre et de sa muse ou de son modèle, tous deux féminins, qui nous vient à l'esprit. Lors de cette discussion entre trois femmes artistes issues de disciplines différentes, nous inviterons le public à déplacer son regard, à voir et à décrypter le monde autrement qu'il nous est habituellement présenté. Ce pas de côté, entre littérature, cinéma et vidéo d'art, nous invite à prendre des chemins de traverse et à s'interroger sur la vision du monde que la société cherche trop souvent à nous imposer.



NANCY HUSTON

Originaire du Canada, elle passe son adolescence aux États-Unis, et sa vie adulte en France. Écrivaine d'expression double (anglaise et française), elle pratique de nombreux genres : romans, essais, livres pour enfants, scénario et pièces de théâtre, publiés pour l'essentiel par les Éditions Actes Sud en France et Leméac au Canada français. Son roman *Lignes de faille* a été traduit dans une quarantaine de langues. Régulièrement primés, ses livres explorent avec finesse l'exil, la famille, le nihilisme, l'identité multiple et, surtout, les liens complexes qui unissent drames intimes et grande histoire. Nancy Huston a été accueillie dans le cadre des résidences de l'IFM en février 2023 au sein de la résidence partenaire *Beit Nedjma* de l'Association des Amis d'Abdelwahab Meddeb.

Dernières parutions : *Reine du réel : Lettre à Grisélidis Réal* (Editions Nil, 2022), *Arbre de l'oubli* (Actes Sud/Leméac, 2021), *Je suis parce que nous sommes* (Editions du chemin de fer, 2021).



ZOULIKHA BOUABDELLAH

Artiste plasticienne et vidéaste franco-algérienne. En 2005, elle participe à l'exposition-événement *Africa Remix* au *Centre Georges Pompidou* et est sélectionnée trois ans plus tard par la *Tate Modern* à l'occasion du festival *Paradise Now! Essential French Avant-garde Cinema 1890-2008*. Zoulikha Bouabdellah a exposé au *Los Angeles County Museum of Art*, au *Mori Art Museum*, au *Brooklyn Museum*, à la *Menil Collection*, au *Museum für Moderne Kunst* et au *Centro Atlantico de Arte Moderno*. Sous la forme d'installations, de vidéos ou de dessins, ses œuvres interrogent les icônes, les représentations dominantes, les motifs et les ornements en les confrontant aux dynamiques géopolitiques et à des problématiques globales liées aux conflits, à la sexualité ou à la place des femmes. Cette déconstruction du regard s'opère à travers une réflexion qui questionne la culture et la création, la production et l'industrialisation.

Récompensées par de nombreuses distinctions, dont le prix *Abraaj Capital Art Prize*, le *Prix Meurice* pour l'Art Contemporain et la *Villa Médicis Hors les Murs*, les œuvres de Zoulikha Bouabdellah sont présentes dans les collections de l'*Ullens Center for Contemporary Art*, du *Centre Georges Pompidou*, du *Mathaf Arab Museum of Modern Art*, du *Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig*, de la *Barjeel Art Foundation* et du programme *Art in Embassies*.

Dernière publication : « 28 » - *Poèmes de Salwa Al Neimi* (Dongola Limited Edition, 2023)



HIND MEDDEB

Scénariste, chroniqueuse, journaliste, reporter, réalisatrice française et tunisienne.

Hind Meddeb a grandi entre la France, le Maroc et la Tunisie. Ces années de circulation entre les cultures et les langues forgent la singularité de son regard. A l'heure du printemps arabe, elle réalise deux longs métrages sur la création musicale comme acte révolutionnaire, *Tunisia Clash* et *Electro Chaabi*, sélectionnés dans de nombreux festivals (BFI London, Götteborg IFF, JCC à Tunis, CIFF au Caire etc.), diffusés sur *Al Jazeera Documentary Channel*, *2M* et distribués en VOD dans le monde entier. De 2016 à 2019, elle suit l'itinéraire de Souleymane, jeune poète soudanais rescapé du génocide au Darfour qui arrive à Paris - *Paris Stalingrad* est sélectionné à *Cinéma du Réel* au *Centre Pompidou* à Paris, au *TIFF* à Toronto, à *DOC NYC* à New York, au *CPH*Dox* à Copenhague, au *Palm Springs IFF*, au *Sudanese Indépendant Film Festival* à Khartoum, au *CIFF* au Caire, aux *JCC* à Tunis et reçoit deux prix au *Doc Edge 2020 New Zealand's Oscar-qualifying premiere international documentary film festival* ; puis le film sort en salles en 2020.

Son nouveau documentaire *Soudan, soulève toi!* portrait au long cours d'une jeunesse soudanaise en quête de liberté, a reçu l'Avance sur Recettes du CNC et sortira au cinéma en France fin 2023. Elle est notamment l'auteure des films documentaires *Electro Chaabi* (IPS et Studio Masr, 2013), *Tunisia Clash* (2015) et *Paris Stalingrad* (avec Thim Naccache, 2019).

FOCUS ÉDITION FRANCOPHONE INDÉPENDANTE

En écho au soutien apporté par l'Ambassade de France à l'édition francophone indépendante, le Pavillon France renouvelle sa carte blanche aux **éditeurs francophones marocains** qui viendront présenter leurs actualités éditoriales en présence des auteurs. Les ouvrages de ces éditeurs seront exposés et mis en vente.

L'espace édition francophone indépendante accueillera également **les collections des éditions Actes Sud** mises à l'honneur cette année. Un ensemble de 400 titres sera exposé et mis en vente via notre librairie partenaire Kalila wa dimna qui sera présente sur place.

Programme

ÉDITIONS ACTES SUD

Samedi 10 juin 17h00 **Sindbad : 50 ans d'édition de textes arabes et sur le monde arabe** par Farouk Mardam Bey, en présence de Yassin Adnan, Youssef Fadel et Mohamed Berrada.

Présentation de la nouvelle collection **Sindbad jeunesse** par Farouk Mardam Bey

ÉDITIONS ATONALE

Vendredi 2 juin 16h00 Magazine littéraire *Asameena*, n°5, sur «Colères», 2023 avec Sofia Fahli et Kaoutar Chaqchaq

ÉDITIONS LE SÉLÉNITE

Samedi 3 juin 16h00 *Grigri* avec Safaa Amrani, 2023

Dimanche 4 juin 16h00 *Le journal d'un fou* avec Ahmed El Falah, 2023

ÉDITIONS SARRAZINES & CO

Lundi 5 juin 15h00 Présentation de la **collection jeunesse de Sarrazine éditions** avec Emmanuelle Sarrazin : *Narcisse et Bouboule* (2019), *La cueillette des olives* (2021), *Détonnants voyageurs, Marrakech par un joli temps de chien* (2022)

Dimanche 11 juin 14h30 *Détonnants voyageurs, Marrakech par un joli temps de chien* (2022) avec Emmanuelle Sarrazin

EN TOUTES LETTRES

Samedi 3 juin 14h00 Devenir auteur : *Travailleuses invisibles, les métiers de la discrimination au Maroc*, 2023, avec Oumaima Jmad, Kenza Sammoud et Sara El Ouedrhiri, modération Dounia Mseffer

Samedi 10 juin 11h00 **Démocratiser l'édition : quelles initiatives pour faire entendre les voix marginales** avec Lahcen Zohor, association Tirra pour l'édition en amazighe (sous réserve), Pierre Pascual, éd. Le Sélénite et Kenza Sefrioui (projet Openchabab), modération par Soundouss Chraïbi

15h00 **Juifs, Amazighes au Maroc : quelle place pour les minorités?** Avec Aomar Boum, Tahar Khalfoune et Zaher Harir, modération : Kenza Sefrioui

Dimanche 11 juin 11h30 **Femmes et travail : pour une véritable émancipation**, dialogue entre Chadia Arab et Hicham Houdaïfa

NOUIGA ÉDITIONS

Samedi 3 juin 11h30 Présentation de *Portes et regrets* : livre d'art, texte : Abdelhak Serhane, photos : Miloudi Nouïga

Dimanche 4 juin 11h30 *Réfractions*, texte Dominique Nouïga et illustrations Miloudi Nouïga, traduction arabe par Noureddine Derar, 2023

TARIK ÉDITIONS

Jedi 8 juin 16h00 *La boutique du droit* de Abderrahim Berrada, 2023 présenté par Bchir Bennani (et Rachid Filali, sous réserve)

VOLET PROFESSIONNEL

L'IFM poursuit en 2023 son action de coopération au bénéfice des professionnels du livre marocains via un programme de master class mis en place fin 2021 ; temps forts dont la récurrence a permis la consolidation des relations professionnelles et l'émergence de projets co portés entre partenaires du Maroc et de France.

PLATEFORME DES LIBRAIRES MAROCAINS

Un projet de plateforme numérique, *Place des libraires marocains*, en cours de construction et accompagné par l'IFM, est issu de ces rencontres et échanges ; il est porté par les libraires de l'ALIM (association des libraires indépendants du Maroc) et contribue ainsi à la structuration, à la qualification de la librairie marocaine et à la consolidation de la chaîne du livre.

Le site *Place des libraires marocains* permettra la recherche, la localisation et la réservation de livres toutes éditions et langues confondues (et tout type de format) issus des stocks des libraires partenaires mis à jour en temps réel. Cette vitrine de la librairie marocaine permettra également de gérer toute l'offre des animations, des coups de cœur et top des ventes des libraires partenaires.

Le site de préproduction *Place des libraires marocains* sera présenté le **6 juin** lors du SIEL (à l'Espace professionnel) par l'ALIM en présence d'Aurélie Coveliers de Tite-Live ; l'animation de cette présentation sera assurée par Kenza Sefrioui en présence des professionnels du livre.

RENCONTRES PROFESSIONNELLES ENTRE ÉDITEURS D'ACTES SUD ET ÉDITEURS MAROCAINS

Le Pavillon France met à l'honneur cette année les éditions Actes Sud qui fêtent les 50 ans de la célèbre collection de littérature étrangère traduite de l'arabe, Sindbad, dirigée par Farouk Mardam Bey.

Une délégation de 5 éditeurs d'Actes Sud a été invitée et sera conviée à des rencontres « *Cafés pros* » permettant d'échanger entre professionnels des deux rives autour des tendances en littérature francophone, en littérature étrangère et en sciences humaines et sociales :

- **Les 2 et 3 juin à 17H à l'Institut français de Rabat** en présence des éditeurs suivants :

Anne-Sylvie Bameule (présidente d'Actes Sud), **Eva Chanet** (éditrice - domaine français/francophone- entre autres de Yasmine Chami) et **Stéphane Durand** (biologiste et ornithologue français, coauteur et conseiller scientifique des aventures cinématographiques de Jacques Perrin, créateur et éditeur de la collection Mondes sauvages).

- **Le 9 juin à 16H à la Galerie Nouiga (au quartier Oudayas)** en présence des éditeurs suivants :

Farouk Mardam Bey (historien et éditeur franco-syrien, directeur de la collection Sindbad, éditeur de Yassin Adnan, Youssef Fadel, Joumana Haddad...) et **Manuel Tricoteaux** (directeur éditorial adjoint responsable de la littérature étrangère. Directeur de la collection Actes noirs & directeur de la collection Exofictions).

LE PAVILLON FRANCE : VITRINE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU MAROC

Entièrement conçu et pensé pour être le plus accessible à tous et toutes, le stand du Pavillon France sera organisé en deux espaces :

- Un espace dédié à l'édition indépendante francophone qui cette année présentera les éditions Actes Sud, et les éditeurs indépendants marocains, marquant ainsi volonté de l'IF Maroc d'accompagner les professionnels du livre du Maroc et de donner une visibilité à leur engagement en faveur de l'écriture francophone.
- Un espace consacré à la jeunesse et à l'apprentissage du français, qui reflète les nombreux enjeux auxquels l'IF Maroc est attaché : promotion de la lecture publique, de la langue française, accessibilité de la culture pour tous et toutes, promotion du numérique, etc.

Aux croisements de toutes les cultures, le pavillon de France proposera une multitude d'ateliers et animations numériques aux familles et aux scolaires : Initiation à la calligraphie, manga, comics, ateliers d'écriture, d'illustration, jeux, musée numérique, robotique, casques VR, etc.



Contact presse

Khizrane AS-SALIH

khizrane.as-salih@ifmaroc.com

L'Institut français du Maroc



www.if-maroc.org



[@InstitutFrancaisDuMaroc](https://www.facebook.com/InstitutFrancaisDuMaroc)



[@ifmaroc](https://www.instagram.com/ifmaroc)



[Institut français du Maroc](https://www.linkedin.com/company/institut-français-du-maroc)



[ifMaroc](https://www.youtube.com/ifmaroc)